

их выражение в языке: дисс. ... канд. филол. наук. – 1995. – 199 с.

10. Шрамм А.Н. Аспекты семасиологического исследования **качественных прилагательных** (на материале русского языка): дисс. ... д-ра филол. наук / А.Н. Шрамм. – Калининград, 1981. – С. 40-42.

Словарные источники

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. Т.4. – м.: А/О Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. – 864 с.

2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российский фонд культуры; 2-е изд., испр и доп. – м.: АЗЪ, 1995. – 928 с.

3. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т.4 / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. – м.: Терра, 1996. – 752 с.

4. Фасмер м. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 3 / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Терра – Азбука. – 1996. – 832 с.

5. Grand Larousse de la langue française en six volumes. – tome 3-ème. – Paris : Larousse, 1971-1972.

6. Le Robert. Dictionnaire de la langue française. – Т. 4 – Paris : Robert, 1985.

7. Oxford advanced learner's dictionary. – Oxford University press, 6-th edition, 2000. – 1540 p.

8. Pocket dictionary and thesaurus – Chambers, 2003. – 824 p.

9. Webster's third New International Dictionary. – Encyclopedia Britannica, inc. – 1993. – 3 volumes.

Источники Интернет

1. www.fr.wikipedia.org

2. <http://www.slovopedia.com/search.php>

3. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/sweet>

4. www.larousse.fr

5. www.lerobert.com

Ю.С. Михайлова

РОЛЬ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ В ВЫЯВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

При сравнении единиц разных языков выявляется национальная специфика семантики лексических единиц. «В самом общем виде национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» [6: 23].

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют национальную специфику семантики какой-либо языковой единицы как её отличие по компонентам значения от сходных единиц языка сравнения [4: 36].

С понятием национальной специфики семантики связано также явление лакунарности/безэквивалентности единиц, представляющее собой крайний, предельно яркий случай проявления национальной специфики слова.

В связи с этим И.А. Стернин уточняет понятие национальной специфики семантики и отмечает, что «национальная специфика семантики лексической единицы представляет собой отличие её по составу семантических компонентов от значений близких по семантике слов другого языка, включая случаи полной безэквивалентности значения» [5: 78].

И. Кант говорил, что всё познаётся в сравнении. Сравнение – это инт

«логической рефлексии», посредством которой на основе некоторого признака устанавливается тождество или различия объектов путём их попарного сопоставления. Наряду с дедукцией, индукцией и аналогией сопоставление является универсальным исследовательским инструментом, выросшим, как и весь категориальный аппарат логики, из естественного языка [1: 31]. Лингвистика не составляет в этом отношении исключения.

Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языка. В лингвистике принцип сравнения представлен методами внутриязыкового и межъязыкового сравнения. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка. Межъязыковое сравнение языков базируется на использовании сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного методов, сюда же следует отнести контрастивную лингвистику. Понятие сравнения приобретает в типологической и контрастивной лингвистиках совершенно иное содержание, а именно сравнение единиц, фрагментов или всей системы языков осуществляется не с целью доказательства их родства, а с целью выявления принципиального сходства, принципиальной однопорядковости характера организации плана выражения или характера языковой репрезентации семантических категорий.

Анализ имеющихся в настоящее время работ по сопоставительной лингвистике на материале разных языков позволяет выделить несколько направлений исследования: классификационный, характерологический, признаковый, внутрисистемный, контрастивный, универсологический.

При применении метода универсалий изучаются черты, присущие языкам мира или их отдельным группам. Языковая универсалия определяется как некоторый признак, закон, свойство, тенденция, присущие большинству или всем языкам.

Согласно классификационному подходу все языки мира по одному какому-либо признаку разграничиваются на группы языков; известны генеалогическая, ареальная, морфологическая классификация, единицами которых являются языковая семья, языковой союз и класс языков.

Методы сравнительных исследований, применяемые для разных языков, самые различные: диахронический, синхронический, синхронно-диахронический; типологический, сопоставительный и его модификация – конфронтативный или контрастивный.

Сравнительно-исторический метод – это совокупность приёмов и процедур историко-генетических исследований языковых семей и групп, а также отдельных языков, используемых для установления исторических закономерностей развития языка. С помощью этого метода прослеживается диахроническая эволюция генетически близких языков. Конкретные приёмы и процедуры при применении сравнительно-исторического метода базируются на системном анализе, поскольку сравнению подлежат не частные явления, а языковые системы.

Сравнительно-историческое языкознание ставит задачей определение степени родства, общности происхождения языков. Конечной целью сравнительно-генетического анализа является восстановление языка-основы, из

которого развились исследуемые языки, и установление законов, по которым шло это сравнение. Объектом сравнительного языкознания могут быть только родственные языки, как близкородственные (например, французский и испанский, русский и польский), так и находящиеся в отдалённом родстве.

Ареальное языкознание сопоставляет языки независимо от степени их родства с целью определения в них общих элементов, образовавшихся в результате взаимного влияния самих языков и стоящих за ними культур или воздействия на них третьих культур. Объектом такого изучения являются заимствованные элементы в языках, языковые контакты, языковые союзы, двуязычие. Если сравнительно-историческое языкознание исследует первичное родство языков, то ареальное – их вторичное родство, образовавшееся в результате воздействия внешнелингвистических факторов.

Лингвистическая типология, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века, исследует языки в сопоставлении с другими языками с целью установления типов языков мира по тем или иным признакам, установления особенностей, присущих данным языкам, сходств и различий между ними, а также сопоставление языковых явлений с учётом их системных связей.

Сравнительная типология не ограничивается грамматическими системами и грамматическими категориями, большое место в этом направлении занимает изучение лексики. Если в курсе лексикологии лексика составляет объект наблюдения, то в курсе сравнительной типологии, цель рассмотрения лексики состоит в изучении через язык языкового или, как принято говорить, вербального мышления его носителей.

Во второй половине XX века в результате исследований языка как организованной системы, возникновения полевого подхода к языку и разработки компонентного анализа (В.П. Адмони, А.В. Бондарко, Л. Вайсгербер, З.Д. Попова, И.А. Стернин, W.H. Goodenough, R. Jackendoff и др.) утверждается сопоставительное языкознание как лингвистическое направление, занимающееся изучением одноименных языковых микросистем (полей) в разных языках, выявлением сходств и различий в рамках этих микросистем, причём подсистемы изучаются автономно, а затем сравниваются. Сопоставительное языкознание сравнивает языки вне зависимости от степени их родства, преимущественно в синхроническом ракурсе. Однако до сих пор недостаточно определён объём понятия «сопоставительное языкознание», нечётко установлен его статус, т.е. то, чем отличается оно от таких разделов языкознания, как сравнительно-историческое языкознание, контрастивная лингвистика, типологическое языкознание.

Целью сопоставительных исследований является обнаружение элементов сходжений и расхождений на всех уровнях языковой структуры в двух или нескольких языках, независимо от степени генетической близости, тогда как типологический анализ устанавливает не только сходства и различия, но и выявляет модели, закономерности, общие для обследуемых языков. Таким образом, сопоставительный анализ позволяет выделить некоторые особенности сопоставляемых языков.

В связи с необходимостью непосредственного выхода в практику пре-

подавания языков в 60-80 гг. из сопоставительного языкознания вычлняется и оформляется как особая наука о языке – контрастивная лингвистика. В рамках данного направления существует целый ряд исследований (В.Д. Аракин, Л.С. Бархударов, Р.А. Будагов, Ю.Н. Караулов, J.V. Carroll и др.).

Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке [6: 5]. В.Б. Касевич считает контрастивную лингвистику теоретическим фундаментом для изучения процессов, которые имеют место при языковых контактах – будь то стихийных или при обучении неродному языку.

«В контрастивной лингвистике должны совмещаться и собственно лингвистический, преимущественно типологический, метод исследования, и психолингвистический, и социолингвистический» [2: 20].

Основой сопоставительного изучения лексики является «наличие определённых общностей между всеми языками мира в плане выражения, базирующихся на единстве речевого аппарата у всех людей, и в плане содержания, базирующихся на единстве окружающего нас мира и общности отражающего его мозга носителей всех человеческих языков» [7: 26]. Однако в ходе исторического развития языков в них, и в частности в их лексике, сложились довольно значительные различия как в плане выражения, так и в плане содержания.

Общность мышления и общность мира обуславливают возможность определённой эквивалентности текстов на различных языках. Но эквивалентность текстов не означает эквивалентность слов. Как известно, существуют описания лексики одного языка, приближающиеся к полноте, – это словари. Сопоставительное описание лексики содержат переводные словари. Однако словари описывают отдельные слова, связи же между словами в словарях раскрываются слабо. И даже в том случае, если словарь уточняет в рамках данной статьи употребление того или иного слова, для сопоставительной лексикологии необходимы не только переводы, а весь комплекс значений и употреблений слов, сопоставляемых словарных эквивалентов.

«Казалось бы, что наиболее благоприятные обстоятельства могли сложиться для исследований в области лексики, так как в известной мере все составители двуязычных словарей были вынуждены задумываться над сходными и различными оттенками в значениях регистрируемых слов. Однако, как это ни странно, именно в области контрастивной лексикологии крупных достижений в области теории незаметно» [8: 11].

Одной из главных причин сложившейся ситуации А.М. Кузнецов считает то, что исследователи слишком долго ориентировались больше на слово, чем на значение, а точнее – на содержание, ограниченное строгими формальными рамками (чаще всего отдельной лексемой), и подвергали сомнению любую смысловую сущность, если не могли найти ей соответствующую единицу самостоятельного эксплицитного выражения [3: 38].

Между тем содержание в лексике при контрастивном анализе распределяется так, что значение слова одного языка чаще всего передаётся несколькими словами другого языка, при этом последние используются не в полном объёме, сохраняя некоторый семантический остаток.

А.М. Кузнецов справедливо замечает, что введение в научный обиход понятия семантического поля привело к усложнению представлений об устройстве лексико-семантического уровня языка. Ранее разделяемые ряд «слово» и ряд «значение» предстали как один уровень «словозначение», так как семантическое поле образуется по отдельным значениям многозначных слов или из однозначных слов. Практика показывает, что легче всего искать соответствия в смысловых блоках, определяемых целым комплексом лексических значений (по одному от каждого многозначного слова), а не в комплексных значениях отдельных лексических единиц, хотя полные совпадения семантики отдельных единиц в разных языках тоже возможны. Таким образом, одним из основных параметров сравнения в контрастивной семасиологии становится лексико-семантическая парадигма (семантическое поле, ЛСГ и т.п.) [3: 38-39].

Семантический компонент (сема) вместе с лексической парадигмой (полем) является одним из важных параметров, по которым может проводиться сравнение лексико-семантических систем двух языков.

Итак, проанализировав всё вышесказанное, можно сделать следующий вывод. Так как «... национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» [6: 23], то сопоставительные исследования играют огромную роль в выявлении национально-культурной специфики семантики языковых единиц. Национально-культурная специфика какого-либо явления проявляется только на фоне другого явления, в сравнении, сопоставлении с ним.

Литература

1. Зиновьев А.А. Очерки комплексной логики. – М.: Наука, 2003.
2. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1988.
3. Кузнецов А.М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / А.М. Кузнецов; отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1988.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж, 2003, 60 с.
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2004, 189 с.
6. Стернин И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле: ун-т Мартина Лютера Галле, 1989, 129 с.
7. Супрун А.Е. Введение в славянскую филологию. – Минск: 1989.
8. Ярцева В.Н. Контрастная грамматика. – М.: Наука, 1981.

О.А. Моисеенко

КАК НАУЧИТЬ СТУДЕНТА УЧИТЬСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

*Языку нельзя научить, ему можно только научиться
В.фон Гумбольдт*

Обучать человека иностранному языку всю жизнь невозможно, важно культивировать в нем интерес к накоплению знаний, обучать его приемам самостоятельной работы над языком.

Особенностями предметной области «филология» в целом и предмета